

TRADUZIONI CERTIFICATE

VI SERVE LA TRADUZIONE DI DOCUMENTI UFFICIALI?

Le traduzioni di documenti ufficiali destinate alle autorità, a una scuola, ecc. devono essere certificate e recare il timbro “per traduzione conforme”. Tra queste riportiamo:

- ▶ atti di nascita, di matrimonio, certificati di stato civile, di domicilio; sentenze di divorzio, estratti dal casellario giudiziale;
- ▶ licenze di condurre e di circolazione;
- ▶ passaporti, visti; richieste d’immigrazione destinate a un’ambasciata straniera;
- ▶ diplomi, brevetti, libretti di scuola, attestati di capacità, ecc.



Vi preghiamo di osservare che la validità dei documenti destinati all’Ufficio dello stato civile è in genere limitata a sei mesi dalla data d’emissione. Le regole variano tuttavia da Paese a Paese. Per evitare spese inutili, vi consigliamo di informarvi presso l’ufficio o l’autorità di competenza.

I documenti emessi da un’autorità svizzera, destinati a un’autorità straniera, devono essere autenticati da un notaio e dalla Cancelleria dello Stato, che vi appone le postille. Questo vale tanto per il documento originale, quanto per la traduzione. Ce ne occuperemo volentieri. Il servizio è gratuito, pagherete unicamente le spese effettive del notaio e della Cancelleria dello Stato.



Quanto costa una traduzione autenticata?

I costi ammontano a circa CHF 100.– per pagina. (L’importo va pagato in contanti alla consegna. La spedizione per posta avviene previo versamento sul nostro conto postale). Il prezzo è calcolato in funzione della lunghezza del testo, del dispendio di tempo e della leggibilità del documento (certi documenti scritti a mano sono spesso difficili da decifrare), delle lingue di partenza e d’arrivo e dell’impaginazione. Per i mandati urgenti (entro le 24 ore) viene fatturato un supplemento (servizio 24 ore).

Vorreste una stima più esatta? Chiedete un preventivo, senza impegno. Potete inviarci i documenti con posta elettronica in PDF (a colori) o per posta A. Verificate prima che tutto sia ben leggibile, anche i bolli. I vostri documenti saranno trattati con la debita riservatezza.

Non appena avrete confermato il mandato, procederemo alla traduzione. **Per la procedura di autenticazione dovrete farci pervenire i documenti originali o – nel caso di diplomi, documenti d’identità ecc. – la copia debitamente certificata.**



BERGMANN TEAM – SERVIZI LINGUISTICI

2502 Bienne

☎ 032 323 22 66
✉ sekretariat@bergmann-team.ch
www.bergmann-team.ch